

# E13 - See You Again Soon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Kyo-kun, Kyo-kun!

**[00:02]** ---

Look! It's a mini Isuzu-san!

**[00:05]** ---

That's a pony. Pretty tiny, huh?

**[00:08]** ---

It's cute!

**[00:09]** ---

Kyo-kun, which animal  
should we visit next?

**[00:13]** ---

We can just go in order of  
which ones you want to see most.

**[00:15]** ---

Whoa, seriously? Let's check out  
the elephants next, then. Elephant time!

**[00:18]** ---

There are no giraffes...

**[00:20]** ---

Nobody asked you, chaperones.

**[00:22]** ---

What could possibly be more important  
than elephants, you doof?

**[00:25]** ---

I wanted giraffes.

**[00:26]** ---

And you should've picked a better  
first date spot, like an amusement park.

**[00:30]** ---

Something more exciting and GAAHHH!

**[00:32]** ---

What? And stop shouting.

**[00:34]** ---

I get it! I bet you're afraid of heights,

and your [bleep] gets all [bleep]!

**[00:38]** ---

Gah! No shouting those words in public!

**[00:42]** ---

Giraffes...

**[00:43]** ---

Er, the sign says we can pet  
lots of cats over in that area!

**[00:45]** ---

"Cat-Petting Corner"

**[00:47]** ---

Elephants are good, but so are cats.

**[00:50]** ---

Even at the risk of your panties slipping,  
you can't help bending to pet... cats.

**[00:54]** ---

They exhaust me.

**[00:56]** ---

Um, *Uo-chan*, *Hana-chan*, I'm actually  
the one who asked him to take me here.

**[01:01]** ---

Oh, we're not serious.

We just like picking on him.

**[01:06]** ---

I love this place, very relaxed.

Let's have ice cream later.

**[01:11]** ---

Giraffeless places are cool, too. Love it.

**[01:15]** ---

Yay, cats! Damn, you're adorable.

**[01:18]** ---

They're so cute!

**[01:20]** ---

Huh? Hey, *Kyon*.

**[01:22]** ---

Yeah?

**[01:23]** ---

Check it out.

**[01:26]** ---

The black cat suits her.

**[01:27]** ---

He's like her familiar.

**[01:46]** ---

That day, I watched silently as *Tohru*  
picked up the beads I'd ripped off.

**[01:54]** ---

I don't know, maybe picking them up

for me was her way

**[02:00]** ---

of protecting my current  
and future selves.

**[02:04]** ---

What I do know is that  
maybe "loving someone"

**[02:08]** ---

means embracing  
their past and future, too,

**[02:13]** ---

not just loving what  
you can see of them now.

**[02:17]** ---

Whoa, Yun-Yun, you really applied  
to a college that far away?

**[02:22]** ---

Mm-hmm.

**[02:23]** ---

They've got a program I'm interested in.  
I'll be living alone in the spring.

**[02:27]** ---

You sure you can do it? I don't wanna  
find your corpse when I visit.

**[02:32]** ---

Experience is the best teacher!

**[02:34]** ---

Does Machi know about this?

**[02:37]** ---

She knows. Don't worry.

**[02:39]** ---

Ohoho... you've climbed  
the ladder to adulthood!

**[02:44]** ---

If you say that to Machi,  
she will definitely punch you.

**[02:47]** ---

Actually, remind me--what did you  
decide about college, Kakeru?

**[02:51]** ---

Oh, I'm going.

**[02:53]** ---

I wasn't really into the idea,  
but everyone is on my case to go,

**[02:58]** ---

so I figure I'll just do it.

**[03:04]** ---

Oh, good. I was worried you wouldn't come.

**[03:07]** ---

You were on the fence about it, right?

**[03:09]** ---

"Because I'd rather be alone with you!"

**[03:11]** ---

No, Manabe, because I wanted  
to avoid *you* saying stuff like that!

**[03:15]** ---

I see you've climbed  
the ladder to adulthood.

**[03:19]** ---

I warned you.

**[03:23]** ---

Phew, we walked a lot!

**[03:25]** ---

It was fun, though.

**[03:26]** ---

Yes, very!

**[03:29]** ---

Would it be all right if I went to  
the restroom before we leave?

**[03:33]** ---

You okay on your own?

**[03:34]** ---

Yes! I'll be right back!

**[03:38]** ---

I'm exhausted...

**[03:39]** ---

How come I never see her sweat  
even though she always dresses like that?

**[03:46]** ---

That's just not human.

**[03:48]** ---

Sheer force of will.

**[03:49]** ---

I told you, don't read my mind!

**[03:54]** ---

What is it?

**[03:56]** ---

You're taking her away, aren't you?

**[04:00]** ---

Yes... One day, you'll...

**[04:04]** ---

Yes, I knew this time would come.

**[04:11]** ---

But still...

**[04:14]** ---

It's selfish.

**[04:17]** ---

Sor--

**[04:19]** ---

But I still--

**[04:20]** ---

If you call me "Mama" right now,  
I'll forgive you.

**[04:25]** ---

Are you telling me to die, or...?

**[04:27]** ---

Hanajima, time to stop picking on him.

**[04:31]** ---

Well, drat.

**[04:33]** ---

"Drat," she says.

**[04:34]** ---

Oi, Kyon.

**[04:36]** ---

We do like you, believe it or not.

**[04:40]** ---

You're dumb, but you're  
a good guy, and hard to hate.

**[04:43]** ---

But dumb.

**[04:44]** ---

Yep, still dumb.

**[04:47]** ---

Listen...

**[04:49]** ---

"Congrats on your graduation!!"

**[04:50]** ---

Tohru is our people.  
Our friend, and our family.

**[04:55]** ---

All jokes aside... we're counting on you  
to take care of her, okay?

**[05:03]** ---

Graduation day was as sunny  
as anyone could ask for.

**[05:09]** ---

The clear wind and  
drifting clouds were gorgeous.

**[05:13]** ---

The world almost seemed to be  
giving us its blessing

**[05:17]** ---

as we graduated and  
prepared to leave home.

**[05:20]** ---

Yes, even *Kyo-kun* and I are leaving...

**[05:25]** ---

There we go!

**[05:27]** ---

I think that about does it  
for cleaning my room!

**[05:30]** ---

It looks so empty in here.

**[05:33]** ---

Yep!

**[05:34]** ---

So does your room, *Kyo-kun*.

**[05:37]** ---

Yeah. I don't have  
anything to leave behind,

**[05:39]** ---

and we're staying at Shisho's tonight.

**[05:44]** ---

I can't help remembering the day  
I was first brought to this room.

**[05:50]** ---

*Yuki-kun* and *Shigure-san*  
were both very kind...

**[05:54]** ---

I was very nervous...

**[05:57]** ---

...and then you broke the roof!

**[06:00]** ---

Argh, okay, maybe that happened...

**[06:04]** ---

Yes! I was so surprised,

**[06:08]** ---

and then you all transformed,  
so I was even *more* surprised.

**[06:11]** ---

But it was very...

**[06:14]** ---

...fun.

**[06:16]** ---

I had fun.

**[06:19]** ---

I enjoyed these days with all of you  
so much. They were like jewels...

**[06:26]** ---

They were so precious to me...

**[06:30]** ---

I'm sad that they're over.

**[06:36]** ---

I'm sad.

**[06:38]** ---

Is that because I managed  
to love life here?

**[06:44]** ---

The stronger the love,  
the lonelier the goodbye...

**[06:50]** ---

Clearly you don't get it.

**[06:54]** ---

Listen up: Everyone loves you  
more than you think they do.

**[07:01]** ---

So it'll be okay. This isn't  
the last time you'll ever see them.

**[07:08]** ---

It's the start of a new banquet. Right?

**[07:13]** ---

Yes!

**[07:18]** ---

S-S-Sorry! I-I-I'm s-so sorry!

**[07:20]** ---

You get embarrassed  
about the weirdest things.

**[07:25]** ---

Oh, right, this is for you.

**[07:28]** ---

It's a key to my new place.  
Come visit whenever you want.

**[07:32]** ---

I don't want you to worry that I'm  
cheating on you at college, or anything.

**[07:36]** ---

I-I wouldn't... worry about that...

**[07:41]** ---

I lied!

**[07:42]** ---

Honesty is the best policy, I think.

**[07:46]** ---

You're terrible. You're a terrible person.

**[07:50]** ---

Um... you're not leaving

right away, though, right?

**[07:56]** ---

I'm not, no.

**[07:59]** ---

The ones leaving tomorrow...

**[08:04]** ---

Will it make you sad?

**[08:06]** ---

Hmm?

**[08:08]** ---

Yeah. Of course.

**[08:13]** ---

Me... too...

**[08:17]** ---

I'm sad, too.

**[08:19]** ---

I'll miss being able to see you  
so easily, Yuki-*sempai*.

**[08:26]** ---

So... I'll catch up.

**[08:30]** ---

I swear I'll catch up to you.

**[08:35]** ---

I'll be waiting.

**[08:41]** ---

Oh, hey, Kagura-*chan*.

**[08:43]** ---

Did you know that Shigure-*niisan*  
quit writing novels?

**[08:47]** ---

He did?! I had no idea!

**[08:50]** ---

I heard it from Mitsuru-*san*...

**[08:53]** ---

You should have seen her.

**[08:55]** ---

It's over! The evil one has fallen!

**[08:57]** ---

That's wonderful, Mitsuru-*san*!

**[09:01]** ---

She was so happy.

**[09:03]** ---

I wonder if he quit to be with Akito.

**[09:08]** ---

Do you think they'll get married?

**[09:10]** ---

Who knows.

**[09:11]** ---

More importantly, Ritsu,  
when will you marry Mitsuru-san?

**[09:16]** ---

M-M-Marry her?!

**[09:19]** ---

--I-I-I couldn't,  
I'm still so...! But I...!

**[09:20]** ---

--Don't rip the kimono!  
Aren't you giving these to me?!  
--I-I-I couldn't, I'm still so...! But I...!

**[09:24]** ---

Whatever, I don't care.

**[09:27]** ---

Why does everyone have to be all  
lovey-dovey lately? Sheesh!

**[09:30]** ---

Um, but you'll come to  
the sendoff tomorrow, won't you?

**[09:34]** ---

Of course! Not for Tohru-kun's sake,  
though. For my dear Kyo-kun's sake.

**[09:42]** ---

Yes, we all want them to be happy.

**[09:46]** ---

Nope! Wrong.

**[09:49]** ---

They're *going* to be happy. Period.

**[09:57]** ---

Nobody will live in  
that house anymore, huh?

**[10:01]** ---

What will happen to it?  
Will they tear it down?

**[10:06]** ---

I hear it'll be left as-is,  
at least for a while.

**[10:09]** ---

Really? Oh, good.

**[10:13]** ---

Hopefully, someone'll move in there  
before anyone tears it down.

**[10:18]** ---

Mm-hmm.

**[10:21]** ---

Whoa, what? What?!

**[10:24]** ---

I-I'm sorry, it's nothing! I was  
just thinking, tomorrow's the day...

**[10:29]** ---

It's okay. Tomorrow,  
I'll see her off with a smile.

**[10:35]** ---

It's fine.

**[10:37]** ---

Cry your eyes out tomorrow.

**[10:41]** ---

Because you love her.

**[10:46]** ---

Sensei was laughing that no one  
punched him even though *Tori-nii* said

**[10:52]** ---

he was "sure to end up  
eating a punch" from someone.

**[10:54]** ---

Well, duh. But only because everyone's  
more grown up than *Shii-chan* now.

**[11:00]** ---

Yes. All grown up.

**[11:03]** ---

More importantly, how dare  
Kyo take Tohru with him!

**[11:07]** ---

I bet he just wants her all to himself.

**[11:10]** ---

I wanna pinch him! Really hard!

**[11:14]** ---

Why not pinch him tomorrow?

**[11:16]** ---

Nah, I can't do it in front of Tohru.

**[11:19]** ---

Oh, but thanks to him,  
I have another dream.

**[11:25]** ---

I'm going to find  
an *amazing* significant other,

**[11:29]** ---

and we're gonna go visit them  
just to show off.

**[11:32]** ---

So Tohru had better stay happy.

**[11:38]** ---

She'd better keep on smiling,

or I'll be disappointed.

**[11:44]** ---

How can you act like nothing's happened?

**[11:50]** ---

She did bad things to both of you,

**[11:55]** ---

and you got really hurt...

**[11:58]** ---

...and Tohru is scarred for life, too!

**[12:02]** ---

I'll never forgive her. I can't!

**[12:08]** ---

Am I wrong, then?

**[12:10]** ---

How come the rest of you  
can get over it? Why...?

**[12:16]** ---

No matter what I do, the mess  
in my heart doesn't go away.

**[12:20]** ---

Haru, did I let you down?

**[12:23]** ---

I worry you'll hate me  
for always saying this stuff...

**[12:27]** ---

I'm not going to feel let down,  
and I'm not going to hate you.

**[12:34]** ---

What happened has left all  
of them in emotional turmoil,

**[12:38]** ---

even if not all to the same degree.

**[12:42]** ---

Yes. But I'm certain they'll be  
able to overcome it.

**[12:46]** ---

So, tomorrow's the day...

**[12:49]** ---

Yes. I'm sad, but I'm not worried.

**[12:55]** ---

I feel the same.

**[12:57]** ---

Whoa...

**[13:01]** ---

Yep, tomorrow. I'll say hi from you.

**[13:05]** ---

What?

**[13:07]** ---

Well, yeah. I'm sad,  
but I'm happy, too.

**[13:14]** ---

I'm excited for them, I guess.

**[13:17]** ---

Journeys, you know?

**[13:21]** ---

Hey, are the trees blooming there?

**[13:24]** ---

They will in a bit.

**[13:25]** ---

Then I guess I'll start  
my journey in a bit, too.

**[13:31]** ---

Be ready to feed me.

**[13:33]** ---

*Tororo soba?*

**[13:38]** ---

"Ayame"  
"Most Trusted" "Most Caring"

**[13:39]** ---

*Aya-kun, Aya-kun!*

**[13:41]** ---

Why don't we add this to our gifts  
for Tohru-kun and her companion?

**[13:44]** ---

Well done, Mine! Everything you feel,  
everything you think of--

**[13:47]** ---

toss it all in the box!

**[13:50]** ---

This will enable them to lead a  
glamorous life. Our mission here is vital!

**[13:55]** ---

Yes, sir!

**[13:58]** ---

But *Aya-kun*...

**[14:00]** ---

Speaking from my own experience,

**[14:03]** ---

there's a certain loneliness  
in seeing children leave the nest.

**[14:07]** ---

Indeed there is!

**[14:08]** ---

That is why we adults must

put an obnoxious level of love

**[14:11]** ---

into stuffing care packages with  
cup ramen, socks, maid outfits, et cetera,

**[14:15]** ---

and mailing them as  
a token of our feelings!

**[14:18]** ---

For the child, wherever they may go...

**[14:24]** ---

Which is precisely why must send  
Yuki even more and better goods!

**[14:31]** ---

How about this one for your brother?!

**[14:34]** ---

Okinawa?

**[14:35]** ---

Over summer break? I'm in! Let's go!

**[14:38]** ---

Wait, are you sure you can?

**[14:41]** ---

Yes, that's why I invited you.

**[14:43]** ---

I've never gone on a proper trip.

**[14:47]** ---

There are a lot of places here  
in Japan that I've never been.

**[14:51]** ---

--I figure I'll start in the south  
and make my way--  
--I love this idea!

**[14:54]** ---

I love how "not you" it is.

**[14:56]** ---

A southern island with Hatori-*kun*!  
Short-sleeved shirts with Hatori-*kun*!

**[15:00]** ---

I'm glad you're entertained, Mayu.

**[15:03]** ---

I mean, I can't even  
imagine you in a swimsuit--

**[15:08]** ---

I'm sorry. *Me* in a swimsuit  
is a scary story.

**[15:12]** ---

Why?

**[15:13]** ---

Well, you know, my figure is... um...

**[15:19]** ---

You know I've got no boobs.

I'm like a tall pancake...

**[15:25]** ---

This isn't news.

**[15:26]** ---

I know, okay?! And I've got no right to say this after I laughed, but don't laugh!

**[15:32]** ---

Anyway, come on! Let's go look at some travel agencies today.

**[15:36]** ---

You're going to the sendoff tomorrow, right?

**[15:38]** ---

Yes.

**[15:44]** ---

I hope the weather is good.

**[15:50]** ---

Yes.

**[15:52]** ---

All right, we've finished our errands. Want to go have fun?

**[15:58]** ---

We're going home to work.

**[15:59]** ---

You're so serious.

**[16:01]** ---

You're going to the sendoff tomorrow,

**[16:04]** ---

so we have to do as much as we can today.

**[16:08]** ---

You really aren't going?

**[16:10]** ---

No.

**[16:12]** ---

It's okay. I'll go visit her whenever I want, anyway.

**[16:19]** ---

And will I be dragged along with you, may I ask?

**[16:31]** ---

You're so selfish.

**[16:41]** ---

Yo.

**[16:43]** ---

Did you finish packing?

**[16:45]** ---

Pretty much. There's food left  
in the kitchen, so eat it if you want.

**[16:51]** ---

Kyo.

**[16:55]** ---

I want to talk to Honda-san  
in private. Is that okay?

**[17:02]** ---

Living room.

**[17:06]** ---

Oi.

**[17:08]** ---

Do a good job, stupid cat.

**[17:14]** ---

Advice not needed, stupid rat.

**[17:28]** ---

Yuki-kun, welcome home!

**[17:32]** ---

Thank you.

**[17:33]** ---

So, you're taking off tomorrow.

**[17:36]** ---

Yes!

**[17:39]** ---

I won't be able to hear your  
"welcome home" anymore, then.

**[17:49]** ---

But...

**[17:51]** ---

But I'm kind of happy.

**[17:56]** ---

It's sad, but I'm also happy that  
I made it to where I am now.

**[18:04]** ---

I was always weak...

**[18:08]** ---

I was bad at interacting with people,  
but I wanted to be loved and needed.

**[18:16]** ---

I wanted so much.

**[18:19]** ---

And then you appeared...

**[18:24]** ---

...and made it all come true.

**[18:29]** ---

You freely taught me what I wanted.

**[18:34]** ---

You gave it to me.

**[18:38]** ---

That's how I'm standing here right now.

**[18:43]** ---

You made me a person.

**[18:48]** ---

You raised me into a person.

**[18:53]** ---

You were...

**[18:58]** ---

...like a mother to me.

**[19:04]** ---

I finally managed to tell you how I feel!

**[19:10]** ---

It's a little uncool, but...

**[19:12]** ---

--No, it's--

--But you know what?

**[19:15]** ---

I think that goes for the others, too.

**[19:19]** ---

You're someone warm and kind.

**[19:25]** ---

So even though we'll be living our lives  
in new environments from now on,

**[19:33]** ---

we'll think of you.

**[19:38]** ---

"Are you doing well?"

**[19:42]** ---

"You're not crying, are you?"

**[19:45]** ---

"Are you still smiling?"

**[19:49]** ---

"Are you happy today?"

**[19:55]** ---

We'll keep thinking of you,  
wondering those things.

**[20:04]** ---

Everyone loves you.

**[20:14]** ---

Thank you.

**[20:16]** ---

I'm glad I met you.

**[20:22]** ---

I'm glad you were here.

**[20:27]** ---

Thank you.

**[20:29]** ---

Thank you.

**[20:32]** ---

Thank you...

**[20:35]** ---

...Tohru.

**[20:41]** ---

Thank you. I'll see you again soon.

**[21:12]** ---

Huh?

**[21:13]** ---

Mama!

**[21:15]** ---

Mama!

**[21:17]** ---

Where's Tohru-*kun* and Kyo-*kun*?

**[21:19]** ---

Hey! Call them "Grandma" and "Grandpa."

**[21:24]** ---

What?!

**[21:26]** ---

But Tohru-*kun* said it was okay  
to call her by her name!

**[21:31]** ---

Grandma and Grandpa went for a walk.

**[21:35]** ---

Aw, they left me behind again!

**[21:38]** ---

You shouldn't interrupt  
their time alone to be lovey-dovey.

**[21:43]** ---

Lucky them. They're always lovey-dovey!

**[21:48]** ---

Together, hand in hand...

**[21:55]** ---

Have lots of happy times and sad times,

**[22:01]** ---

and grow old like that.

**[22:06]** ---

**[22:08]** ---

**[22:11]** ---

## "Fruits Basket"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:32:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:32:06 UTC by whimsee